

История создания переводных словарей новых слов русского языка в Китае

Научный руководитель – Голубева-Монаткина Наталия Ивановна

Чэнь Хао

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: jervisvogt@mail.ru

На рубеже веков Россия испытала небывалые перемены, произошедшие в культурной, научной, технической, экономической и иных сферах общественной жизни. Еще более значительные изменения затронули социальную и политическую системы. Все это не могло не отразиться на русском языке, что осознавали китайские русисты.

Актуальность создания переводных словарей новых слов русского языка в Китае была сформулирована следующим образом: «В настоящее время русский язык уже находится на новом этапе развития, однако в Китае редко встречаются словари, которые отражают произошедшие изменения в словах. Эти пробелы должны быть заполнены» [Фэн Хуаин: 3].

Составление русско-китайских толковых словарей в Китае началось после провозглашения КНР в 1949 году: в 1960 году вышел толковый словарь «Большой русско-китайский словарь» / гл. ред. Лю Цзэжун. Пекин: Коммерческая Пресса, 1960. 1384 с., а в 1985 году «Большой русско-китайский словарь» / редакция словарей факультета русского языка Хэйлунцзянского университета. Пекин: Коммерческая Пресса, 1985. 2737 с. Из-за длительного периода подготовки крупных толковых словарей многие новые слова не могли быть своевременно включены в эти словари.

Изучением новых слов в русском языке активно занялся Хэйлунцзянский университет, и это стало предпосылкой к разработке и изданию «Русско-китайский словарь новых слов» / редакция словаря «Русско-китайский словарь новых слов» Хэйлунцзянского университета. Харбин: Изд-во «Хэйлунцзян Жэньминь», 1978. 252 с. и «Словарь новых слов и значений русского языка» / гл. ред. Хэ Чжаоюань. Харбин: Изд-во «Хэйлунцзян Жэньминь», 1978. 478 с. В 1980-х годах издательство «Коммерческая пресса» совместно с агентством «Синьхуа», факультетом русского языка Нанкинского университета и другими научными организациями выпустило два сборника под одним названием «Русско-китайский словарь-справочник новых слов и значений» / гл. ред. Чжан Баолян. Пекин: Коммерческая Пресса, 1982. 1987.

Все эти лексикографические работы имеют огромную ценность, большинство новых слов было впоследствии включено в толковые словари «Большой русско-китайский толковый словарь» / институт лексикографии Хэйлунцзянского университета. В 4 томах. Харбин: Изд-во «Хэйлунцзян Жэньминь», 1998 и «Большой русско-китайский словарь» / институт лексикографии центра исследования русского языка и литературы Хэйлунцзянского университета. Пекин: Коммерческая Пресса, 2001. 2857 с.

Однако слова, включенные в данные словари, были взяты из языковых материалов до 1985 года. Вопрос о составлении словаря новых слов остался открытым, и это стало основой для составления «Словарь-справочник новых слов русского языка с китайскими толкованиями» / гл. ред. Фэн Хуаин. Пекин: Коммерческая Пресса, 2007. 561 с., работа над которым была начата в 1998 году под руководством научного сотрудника пекинского издательства «Коммерческая Пресса» Фэн Хуаин. В 2001 году, благодаря трудоемкой

работе большого количества экспертов на протяжении четырёх лет, был составлен первоначальный вариант, и в 2007 году он вышел в свет. Его появление сыграло очень важную роль в изучении современной русской неологии китайскими русистами, которые познакомились с русскими словами, созданными для обозначения нового предмета или выражения нового понятия.

Источники и литература

- 1) Фэн Хуаин. Словарь-справочник новых слов русского языка с китайскими толкованиями. Пекин: Издательство Коммерческая Пресса, 2007. 561 с.